

# Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur gegenwärtigen Arbeit der Vollstreckungsarbeit angesichts der internationalen Finanzkrise

最高人民法院关于应对国际金融危机做好当前执行工作的若干意见<sup>1</sup>

法发〔2009〕34号

最高人民法院印发《关于应对国际金融危机做好当前执行工作的若干意见》的通知

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

《关于应对国际金融危机做好当前执行工作的若干意见》已经最高人民法院民事审判专业委员会2009年5月18日第44次会议研究通过，现印发给你们，请结合工作实际，认真贯彻落实。

二〇〇九年五月二十五日

当前，国际金融危机影响日益加深，世界经济出现衰退迹象，我国经济增速明显放缓，保持经济持续稳定发展的难度明显加大。金融危机的影响已经逐渐反映到司法领域，给人民法院的执行工作带来新的压力和挑战，被执行人履行能力降低，执行和解难度加大，金融纠纷、投资纠纷、劳资纠纷等新类型案件增加，收案大幅上升，资产处置难度加大。在金融危机冲击下，为企业和市场提供司法服务，积极应对宏观经济环境变化引发的新情况、新问题，为保增长、保民生、保稳定“三保”方针的贯彻落实提供司法保障，是当前和今后一段时期人民法院工作的重中之重。现就应对金融危机形势，稳妥执行各类案件，进一步做好执行工作，提出以下意见：

Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur gegenwärtigen Arbeit der Vollstreckungsarbeit angesichts der internationalen Finanzkrise

Fafa [2009] Nr. 34

Mitteilung zum Druck und zur Verteilung „Einiger Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Vollstreckungsarbeit angesichts der internationalen Finanzkrise“

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

„Einige Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Vollstreckungsarbeit angesichts der internationalen Finanzkrise“ wurden am 18.5.2009 auf der 44. Sitzung des Expertenausschusses für Verwaltungsrechtsprechung des Obersten Volksgerichts untersucht und verabschiedet, werden nun an Sie verteilt mit der Bitte, diese unter Berücksichtigung der Arbeitspraxis gewissenhaft zu implementieren.

25.05.2009

**[Einschätzung der derzeitigen Lage und Zweck der vorliegenden justiziellen Interpretation]** Gegenwärtig vertieft sich der Einfluss der internationalen Finanzkrise täglich, in der Weltwirtschaft ergeben sich Anzeichen einer Rezession, das Wachstumstempo der chinesische Wirtschaft verlangsamt sich offensichtlich, die Schwierigkeit, die stetige und stabile Entwicklung der Wirtschaft zu erhalten, wird offensichtlich immer größer. Der Einfluss der internationalen Finanzkrise spiegelt sich allmählich in der Sphäre der Justiz wieder, bringt für die Vollstreckungsarbeit der Volksgerichte neuen Druck und neue Herausforderungen mit sich, die Erfüllungsfähigkeit der Vollstreckungsschuldner sinkt, die Schwierigkeiten, sich bei der Vollstreckung zu vergleichen<sup>2</sup>, werden immer größer, [die Zahl] neuartiger Fälle wie Finanzstreitigkeiten, Investmentstreitigkeiten und Streitigkeiten zwischen Kapital und Arbeit nimmt zu, [die Zahl] der angenommenen Fälle wächst enorm, die Schwierigkeiten bei der Behandlung von Vermögen werden immer größer. Im Sturm der Finanzkrise für Unternehmen und Märkte juristische Dienste anzubieten, aktiv der neuen Situation und neuen Fragen zu begegnen, die sich durch die Veränderungen in der makroökonomischen Umständen ergeben, zur Implementierung der Polaritätsnorm

<sup>1</sup> Quelle des chinesischen Textes: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts (最高人民法院公报), 2009, Nr. 7, S. 29 - 31.

<sup>2</sup> Nach § 207 ZPG.

der „drei Erhaltungen“, [nämlich] Erhaltung des Wachstums, Erhaltung des Lebensstandards, Erhaltung der Stabilität Justizgewährung zur Verfügung zu stellen, sind gegenwärtig und innerhalb einer gewissen Phase der Zukunft der Kern des Schwerpunktes in der Arbeit der Volksgerichte. Daher werden angesichts der Situation in der Finanzkrise zur zuverlässigen Vollstreckung jeder Art von Fällen und zur weiteren Verbesserung der Vollstreckungsarbeit folgende Ansichten angeführt:

## 一、指导思想和基本原则

1. 坚持科学发展观, 坚持“三个至上”的指导思想, 切实增强政治意识、大局意识、责任意识, 不断适应“三保”对执行工作提出的新要求, 不断解决“三保”面临的新问题, 将落实“三保”的方针作为执行工作的重要目标, 将有利于实现“三保”的目标作为评价执行工作的重要标准。

2. 坚持依法执行与贯彻国家宏观政策相结合。既要在法律的框架内正确适用法律, 又要在国家宏观政策出现新变化, 对司法工作提出新要求时, 将国家宏观政策精神和要求切实贯彻落实到执行工作中, 以顺应社会和国家对司法的总体需求。

3. 坚持区别对待。区别被执行人是故意消极执行、规避执行和抗拒执行还是因经济形势影响造成临时无力履行债务的情况; 区别债务是因历史原因造成还是正常市场交易下造成的情况。

4. 坚持和谐执行。既要加大执行力度, 切实提高执行效率, 尽快实现申请执行人债权, 又要讲究执行艺术和方式方法, 防止激化矛盾, 始终坚持执行工作政治效果、法律效果和社会效果的有机统一。

## 1. Abschnitt: Leitgedanken und grundlegende Prinzipien

1. **[Die wissenschaftliche Entwicklung, die „drei Prioritäten“ und die „drei Erhaltungen“]** Festhalten an der Sicht der wissenschaftlichen Entwicklung, Festhalten am Leitgedanken der „drei Prioritäten“, gewissenhaft das politische Bewusstsein, das Bewusstsein für das Hauptanliegen und das Bewusstsein für die Verantwortung erhöhen, unaufhörlich die neuen Anforderungen anpassen, welche die „drei Erhaltungen“ an die Vollstreckungsarbeit stellen, unaufhörlich die neuen Probleme lösen, welche die „drei Erhaltungen“ stellen, die Anwendung der Polaritätsnorm der „drei Erhaltungen“ zu einem wichtigen Ziel bei der Vollstreckungsarbeit machen, das Ziel, [alles] für die Verwirklichung der „drei Erhaltungen“ Vorteilhaft zu einem wichtigen Standard bei der Bewertung der Vollstreckungsarbeit machen.

2. **[Staatliche makroskopische Politnormen]** Festhalten an der Vereinbarkeit der Vollstreckung nach dem Recht und der Durchsetzung der staatlichen makroskopischen Politnormen. Es sind nicht nur im Bereich des Rechts das Recht korrekt anzuwenden, sondern auch gewissenhaft der Geist und die Anforderungen der staatlichen makroskopischen Politnormen bei der Vollstreckungsarbeit zu implementieren, wenn sich neue Erfordernisse bei der Justizarbeit durch neue Veränderungen bei den staatlichen makroskopischen Politnormen ergeben, um den Gesamtanforderungen der Gesellschaft und des Staates an die Justiz zu entsprechen.

3. **[Durch die Geschichte verursachte Schulden]** Festhalten an einer unterschiedlichen Behandlung. Umstände unterscheiden, dass ein Vollstreckungsschuldner vorsätzlich bei der Vollstreckung passiv bleibt, der Vollstreckung ausweicht und die Vollstreckung behindert, oder dass der Einfluss der wirtschaftlichen Situation bewirkt, dass vorübergehend Schulden nicht erfüllt werden können; Umstände unterscheiden, dass Schulden durch die Geschichte verursacht sind, oder dass sie durch gewöhnliche Transaktionen am Markt verursacht sind.

4. **[Harmonische Vollstreckung]** Festhalten an der harmonischen Vollstreckung. Es sind nicht nur die Dynamik der Vollstreckung zu erhöhen, gewissenhaft die Effizienz der Vollstreckung zu steigern und die Rechte des die Vollstreckung Beantragenden schnellstmöglich zu verwirklichen, sondern auch Wert zu legen auf die Geschicklichkeit und die Methode der Vollstreckung, so dass eine Vertiefung von Widersprüchen verhindert wird, und jederzeit daran festzuhalten, dass die politischen Folgen, die rechtlichen Folgen und die gesellschaftlichen Folgen der Vollstreckungsarbeit eine organische Einheit sind.

5. 坚持统筹兼顾。既要依法、充分、及时地保护和实现申请执行人的合法权益，也要妥善平衡各方当事人和相关利害关系人的利益关系，兼顾对被执行人、其他利害关系人的合法权利的保护。

## 二、服务经济平稳较快发展

6. 对于因资金暂时短缺但仍处于正常生产经营状态、有发展前景的被执行人企业，慎用查封、扣押、冻结等执行措施和罚款、拘留等强制措施，多做执行和解工作，争取申请执行人同意延缓被执行企业的履行期限，以维持企业正常运转，帮助困难企业渡过难关。

7. 对于被执行企业正在使用的厂房、机器设备等主要生产设施，慎用扣押、拍卖和变卖等执行措施。要及时组织当事人协商，争取使申请执行人同意通过生产设施抵押方式给被执行人企业以缓冲时间。确需查封相关生产设施的，可以采取查封措施，但应当允许被执行人使用，并加强对查封资产的监管。

8. 对于被执行人的企业资产进行处置时，综合平衡分割处置和整体处置企业资产的效果，最大限度地减少对企业整体生产经营的影响或者财产价值的贬损。

5. **[Holistische Betrachtungsweise]** Festhalten an einer einheitlichen Planung unter Berücksichtigung der jeweiligen speziellen Verhältnisse. Es sind nicht nur die legalen Rechtsinteressen des die Vollstreckung Beantragenden rechtmäßig, umfassend und unverzüglich zu schützen und zu verwirklichen, sondern auch die Interessenbeziehungen aller Beteiligten und betreffender Personen, deren Interessen berührt werden<sup>3</sup>, richtig auszugleichen, [und] der Schutz der legalen Rechte des Vollstreckungsschuldners und anderer Personen, deren Interessen berührt werden, nach den jeweiligen speziellen Verhältnissen zu berücksichtigen.

## 2. Abschnitt: Der gleichmäßigen und relativ schnellen Entwicklung der Wirtschaft dienen

6. **[Zurückhaltende Anwendung bestimmter Vollstreckungsmaßnahmen]** Bei Unternehmen, die wegen vorläufigem Mangel an Geldmitteln Vollstreckungsschuldner sind, die sich aber weiterhin in einer Situation gewöhnlicher Produktion und Betrieb befinden und Entwicklungsperspektiven haben, werden Vollstreckungsmaßnahmen wie Versiegelung, Pfändung und Einfrieren<sup>4</sup> und Zwangsmaßnahmen wie Bußgelder und Haft<sup>5</sup> mit Vorsicht angewendet, wird mehr mit dem Vergleich bei der Vollstreckung<sup>6</sup> gearbeitet, wird angestrebt, dass der die Vollstreckung Beantragende mit einer Verlängerung der Erfüllungsfrist einverstanden ist, um den gewöhnlichen Geschäftsablauf des Unternehmens aufrechtzuerhalten und dem Unternehmen bei der Überwindung der Schwierigkeiten zu helfen.

7. **[Zurückhaltende Vollstreckung in bestimmte Gegenstände]** Bei Fabrikgebäuden, Maschinen und Zubehör, die Unternehmen als Vollstreckungsschuldner gerade nutzen, werden Vollstreckungsmaßnahmen wie Pfändung Versteigerung und freihändiger Verkauf<sup>7</sup> mit Vorsicht angewendet. Es sollen rechtzeitig Verhandlungen der Beteiligten organisiert und angestrebt werden, dass der die Vollstreckung Beantragende einverstanden ist, dem Unternehmen als Vollstreckungsschuldner im Wege einer [dem Vollstreckungsgläubiger eingeräumten] Hypothek auf Produkte und Einrichtung einen Aufschub zu gewähren. Ist es wirklich erforderlich, betreffende Produkte und Einrichtungen zu versiegeln, kann die Maßnahme der Versiegelung ergriffen werden, aber es muss erlaubt werden, dass der Vollstreckungsschuldner [diese] nutzt, und [es muss] die Überwachung des versiegelten Vermögens verstärkt werden.

8. **[Abwägung]** Wird das Vermögen des Unternehmens des Vollstreckungsschuldners behandelt, wird in einer Gesamtschau zwischen den Folgen einer aufspaltenden und einer ganzheitlichen Behandlung des Vermögens des Unternehmens abgewogen, [und] eine Beeinträchtigung der gesamten Produktion und des gesamten Betriebs oder ein Wertverlust an Vermögensgütern wird so gering wie möglich gehalten.

<sup>3</sup> 利害关系人, wörtlich „wer [dazu] in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung steht“.

<sup>4</sup> Nach § 220 ZPG.

<sup>5</sup> Nach § 217 ZPG.

<sup>6</sup> Siehe Fn. 2.

<sup>7</sup> Nach § 220 ZPG.

9. 对于已经控制的被执行企业资产，要选择适当的处置时机和处置方式，最大程度地实现执行财产的价值，避免因仓促、草率执行导致财产处置变现价值与实际价值产生重大悬殊，从而加重被执行人的负担，甚至损害其合法权益。

10. 对于被执行人为国有大中型企业、金融机构、上市公司或国有控股上市公司，对其资产采取强制执行措施可能导致其破产或影响社会稳定的，可主动与其国有资产管理部門、监管部门进行沟通协调，争取其通盘考虑，帮助企业解决债务问题，防止影响企业的平稳和长远发展。

### 三、服务社会民生持续改善

11. 高度关注中央和地方有关改善民生的决策部署，积极稳妥地处理好重大基础设施建设工程、旧区改造、市政动迁、违章拆除等涉及民生改善和社会发展的执行案件。

12. 对于公司清算、企业破产、裁员欠薪等引发的职工安置保障、劳动争议、讨要工资报酬以及追索赡养费、抚育费、扶养费等案件，进一步完善“绿色通道”，建立快速执行机制，优先执行。

13. 对于职工人数较多的企业，执行时尽量不要影响被执行人企业职工工资的发放以及社保、医保费用的交纳。因此而影响申请执行人职工工资发放和相关费用交纳的，要优先保障申请执行人企业职工利益。

9. **[Werterhaltende Verwertung des Schuldnervermögens]** Bei Vermögen des Unternehmens als Vollstreckungsschuldner, welches bereits unter Kontrolle ist, sollen ein passender Zeitpunkt und eine passende Methode der Behandlung gewählt werden, der Wert der Vermögensgüter [soll] bei der Vollstreckung so hoch wie möglich verwirklicht werden, [es soll] vermieden werden, dass eine hastige und nachlässige Vollstreckung zu einer erheblichen Diskrepanz zwischen dem durch die Behandlung des Vermögens realisierten Wert und dem wirklichen Wert führt, so dass sich die Last des Vollstreckungsschuldners vergrößert und letztlich seine legalen Interessen geschädigt werden.

10. **[Hilfe für bestimmte Unternehmen]** Wenn es sich beim Vollstreckungsschuldner um staatseigene große und mittlere Unternehmen, Finanzorgane, börsennotierte Gesellschaften oder börsennotierte Gesellschaften mit staatseigenem beherrschenden Aktionär handelt, [und] das Ergreifen von Zwangsvollstreckungsmaßnahmen in das Vermögen zur Insolvenz oder zu einer Beeinträchtigung der sozialen Stabilität führen könnte, kann [das Vollstreckungsgericht] von Amts wegen mit den Abteilungen zur Verwaltung und Überwachung des staatseigenen Vermögens kommunizieren und [die Sache] abstimmen, [und es sollen] alles umfassende Überlegungen angestrebt werden, [um] dem Unternehmen zu helfen, das Schuldenproblem zu lösen, [und um] eine Beeinträchtigung der gleichmäßigen und langfristigen Entwicklung des Unternehmens zu verhindern.

### 3. Abschnitt: Der stetigen Verbesserung des sozialen Lebensstandards dienen

11. **[Sensible Vollstreckungsfälle]** In hohem Maße die betreffenden zentralen und lokalen Entscheidungen und Dispositionen zur Verbesserung des Lebensstandards beachten, aktiv und wohl bedacht wesentliche Vollstreckungsfälle zu Basiseinrichtungen behandeln, welche die Verbesserung des Lebensstandards und die soziale Entwicklung betreffen, wie Bauvorhaben, Umgestaltung alter Viertel, Umsiedlungen durch die städtische Verwaltung oder regelwidriger Abriss.

12. **[Bevorzugte Vollstreckung bestimmter Fälle]** Wenn [Sachverhalte] wie etwa die Liquidation oder Insolvenz von Unternehmen, Entlassungen und ausstehende Löhne dazu führen, dass Fälle wie etwa um die Sicherstellung der Einstellung von Beschäftigten, Arbeitsstreitigkeiten, die Zahlung von Arbeitslohn und Entgelt sowie um die Verfolgung von Unterhalt für die Eltern, für Kinder oder unter Ehegatten hervorgehoben werden, wird der „grüne Kanal“ weiter vervollständigt, werden schnelle Vollstreckungsmechanismen aufgebaut und bevorzugt vollstreckt.

13. **[Bevorzugte Sicherung der Interessen von Arbeitnehmern]** Bei der Vollstreckung in Unternehmen mit einer relativ großen Zahl von Beschäftigten dürfen die Auszahlung von Arbeitslöhnen der Beschäftigten des Unternehmens als Vollstreckungsschuldner und die Zahlung von Sozial- und Krankenversicherungskosten so wenig wie möglich beeinträchtigt werden. Wenn hierdurch die Auszahlung von Arbeitslöhnen der Beschäftigten als die Vollstreckung Beantragenden und die Zahlungen der betreffenden Kosten beeinträchtigt werden, sollen die Interessen der Beschäftigten des Unternehmens als die Vollstreckung Beantragenden bevorzugt gesichert werden.

14. 对于农村土地承包经营权纠纷、农村土地承包经营权流转纠纷等执行案件，要及时采取有效措施，依法维护农民权益，保护农业、农村发展。

#### 四、维护社会和谐稳定

15. 建立重点案件排查机制。定期对可能影响社会稳定的案件进行排查，对矛盾有可能激化的案件，做到及时掌握，及时向当地党委、人大报告，及时与政府沟通情况，争取重视和支持，寻求有效的解决措施。

16. 建立异地执行预案机制。对于被执行人跨辖区的案件，必须认真做好执行预案，事先与当地法院取得联系。对于可能发生暴力抗法事件的，要及时发现苗头，妥善处理，把抗拒执行事件消灭在萌芽状态。

17. 建立群体性事件预警机制。对于短期内涉及同一企业的执行案件数量骤增现象及具有示范效应、可能引起批量案件的情况应当引起重视，及时发现“群访”苗头并梳理汇总，向党委政府报送预警信息。

18. 建立汇报沟通协调机制。对于执行工作中发现的影响区域经济发展的突出问题，及时向当地党委、人大报告，及时与政府沟通情况，积极争取党委的领导和政府的支持；对案件执行中需要相关部门做好配合工作的，要主动利用执行联动机制或执行联席会议制度，进行沟通协调，努力为案件执行创造有利条件。

14. **[Bevorzugte Berücksichtigung der Rechte der Landwirte]** Bei Streitigkeiten wie etwa wegen Rechten zur übernommenen Bewirtschaftung von Dorfland oder wegen des Umlaufs von Rechten zur übernommenen Bewirtschaftung von Dorfland sollen unverzüglich wirksame Maßnahmen ergriffen werden, [und] nach dem Recht die Rechtsinteressen der Landwirte und die Entwicklung der Landwirtschaft und der Dörfer geschützt werden.

#### 4. Abschnitt: Die Stabilität der gesellschaftlichen Harmonie schützen

15. **[Checklisten-Mechanismen für Schwerpunktfälle]** Checklisten-Mechanismen für Schwerpunktfälle etablieren. Periodisch die Prüfung einer Checkliste bei Fällen durchführen, welche die soziale Stabilität beeinträchtigen könnten, Fälle, die einen Widerspruch vertiefen könnten, unverzüglich unter Kontrolle bringen, unverzüglich dem örtlichen Parteikomitee und dem Volkskongress melden, unverzüglich mit der Regierung kommunizieren, [und] Beachtung und Unterstützung anstreben, [um] eine wirksame Maßnahme zur Lösung zu suchen.

16. **[Vollstreckung außerhalb des eigenen Gerichtsbezirks]** Einen Mechanismus einer Vorankündigung bei auswärtiger Vollstreckung etablieren. Bei Fällen mit Vollstreckungsschuldnern über den Gerichtsbezirk hinaus muss gewissenhaft eine Vorankündigung der Vollstreckung erledigt werden, [und] vor [der Eröffnung] mit dem örtlichen Gericht in Kontakt getreten werden. Wenn gewalttätiger Widerstand gegen das Recht auftreten könnte, sollen Vorzeichen unverzüglich erkannt werden, [und die Sache] richtig erledigt werden, Widerstand gegen die Vollstreckung wird im Keim erstickt.

17. **[Massenfälle]** Einen Frühwarnmechanismus bei Massenangelegenheiten etablieren. Beim Phänomen, dass die Zahl der Vollstreckungsfälle, die dasselbe Unternehmen betreffen, innerhalb einer kurzen Zeit plötzlich steigt, und bei Umständen, welche die Vorbildwirkung haben und zu einer Serie von Fällen führen könnten, müssen [diese Umstände] beachtet werden, Vorzeichen einer „Masseneingabe“ unverzüglich erkannt, geordnet und gesammelt werden, [und] dem Parteikomitee und der Regierung eine Frühwarninformation übermitteln.

18. **[Berichterstattung an Partei, Volkskongresse und Regierung]** Mechanismen zur Berichterstattung, Kommunikation und Abstimmung etablieren. Auffällige Probleme, die während der Vollstreckungsarbeit im Hinblick auf die regionale Wirtschaftsentwicklung erkannt werden, werden unverzüglich dem örtlichen Parteikomitee und Volkskongress berichtet, unverzüglich werden die Umstände der Regierung kommuniziert, [und es] wird aktiv die Anleitung durch das Parteikomitee und die Unterstützung der Regierung angestrebt; ist während der Vollstreckung eines Falles die Koordination durch betreffende Abteilungen erforderlich, sollen von Amts wegen die Verbindungsmechanismen der Vollstreckung oder das System der gemeinsamen Vollstreckungssitzungen genutzt werden, [um] eine Kommunikation und Abstimmung durchzuführen, [und] fleißig für die Vollstreckung des Falls nützliche Voraussetzungen zu schaffen.

19. 完善执行和解机制。通过多做双方当事人的执行和解与协调工作，既维护申请执行人的合法权益，也妥善关照、处理好被执行人的实际困难，提高执行工作的社会效果；既满足申请执行人的实现债权的执行诉求，又保障被执行人正常经营发展或者正常生活。

## 五、加大管理力度，强化监督指导

20. 建立业务指导制度。对直接涉及社会稳定、有影响的执行案件，要通过建立业务交流平台、召开业务交流会、发布典型案例等多种形式加强业务指导。

21. 建立系列案件执行统一协调机制。对于众多债权人集中向同一债务企业启动的系列执行案件，受理案件的不同地区、不同审级法院之间以及同一法院的不同部门之间要加强信息沟通，在上级法院的统一协调下执行。

22. 建立专项案件报告制度。下级法院在执行工作中对因金融危机引发的各类涉外、涉港澳台及其他敏感性、重大案件，要及时向上级法院报告。必要时，由上级法院提级执行或集中指定执行。

## 六、认真开展调查研究，积极做好法律服务

23. 加强对辖区企业状况的调研。通过召开企业及相关部门座谈会、走访企业等多种形式加强对辖区企业经营状况的调研，与基层社区管理部门保持密切联系，形成共同应对经济危机的联动机制。

19. **[Bevorzugung von Vergleichen und Berücksichtigung der Interessen des Vollstreckungsschuldners]** Mechanismen zum Vergleich bei der Vollstreckung<sup>8</sup> vervollständigen. Im Wege von Vergleichen bei der Vollstreckung und mehrfacher Abstimmung mit beiden Parteien nicht nur die legalen Rechtsinteressen des die Vollstreckung Beantragenden schützen, sondern auch die praktischen Schwierigkeiten des Vollstreckungsschuldners richtig berücksichtigen und gut behandeln, [um] die gesellschaftlichen Folgen der Vollstreckungsarbeit zu erhöhen; nicht nur den Klageanspruch auf Vollstreckung zur Verwirklichung von Forderungen des die Vollstreckung Beantragenden befriedigen, sondern auch die gewöhnliche betriebliche Entwicklung bzw. [bei natürlichen Personen] das gewöhnliche Leben des Vollstreckungsschuldners sichern.

## 5. Abschnitt: Die Dynamik der Verwaltung erhöhen, die Überwachung und Anleitung intensivieren

20. **[Geschäftsanleitungssystem]** Ein Geschäftsanleitungssystem etablieren. Für Fälle der Vollstreckung mit Einfluss, die direkt die soziale Stabilität betreffen, soll im Wege der Etablierung von verschiedenen Gestaltungen wie etwa einer Plattform zum Geschäftsaustausch, der Einberufung von Sitzungen zum Geschäftsaustausch oder der Herausgabe von Musterfällen die Geschäftsanleitung gestärkt werden.

21. **[Abstimmung innerhalb der und unter den Volksgerichten]** Einen einheitlichen Abstimmungsmechanismus bei der Vollstreckung von Serienfällen etablieren. Bei zahlreichen Gläubigern, die konzentriert gegen dasselbe Schuldnerunternehmen Serienvollstreckungsfälle einleiten, soll zwischen den die Fälle annehmenden Gerichten in unterschiedlichen Bezirken und unterschiedlichen Instanzen sowie zwischen unterschiedlichen Abteilungen desselben Volksgerichts die Informationskommunikation verstärkt werden, [und] in einheitlicher Abstimmung mit dem Volksgericht der nächsthöheren Stufe vollstreckt werden.

22. **[Berichtspflichten an höhere Gerichte; Recht der höheren Gerichte, Fälle an sich zu ziehen]** Einen Mechanismus zur Berichterstattung von Spezialfällen etablieren. Die Gerichte der unteren Stufen sollen während der Vollstreckungsarbeit alle Arten von Fällen mit Außenberührung, mit Berührung zu Hongkong, Macao und Taiwan und andere sensible und erhebliche Fälle, die durch die Finanzkrise hervorgerufen wurden, unverzüglich den Gerichten der nächsthöheren Stufe berichten. Ist es notwendig, wird von den Gerichten der nächsthöheren Stufe die Vollstreckung an die höhere Stufe herangezogen oder die konzentrierte Vollstreckung bestimmt.

## 6. Abschnitt: Gewissenhaft Ermittlungen und Untersuchungen entfalten, aktiv rechtliche Dienste erbringen

23. **[Ermittlungen über die Situation der Unternehmen im Gerichtsbezirk]** Die Erkundigungen über die Situation der Unternehmen im Gerichtsbezirk verstärken. Im Weg verschiedenen Gestaltungen wie der Einberufung von Konferenzen mit Unternehmen und betreffender Abteilungen oder Interviews mit Unternehmen die Erkundigungen über die Situation der Unternehmen im Gerichtsbezirk verstärken, mit den Verwaltungsabteilungen der Basisgemeinden eine

<sup>8</sup> Siehe Fn. 2.

enge Verbindung halten, gemeinsame Verbindungsmechanismen gegen die Wirtschaftskrise formen.

24. 加强法律知识的宣传。采取剖析典型案例、提供法律咨询、开展业务培训等多种形式，广泛宣传法律知识，教育和引导各类市场主体增强风险防范意识，努力营造公平有序的社会主义市场经济秩序。

25. 加强法律适用疑难问题的研究。对因金融危机引发的各类执行问题，深入开展前瞻性研究，及时总结经验，提出相应的对策。

26. 加强司法建议工作。及时收集执行实践中遇到的法律适用疑难问题及与金融危机密切相关的新类型、疑难及敏感案件，及时向有关部门提出应对措施和建议，帮助有关部门和企业堵塞管理漏洞。

**24. [Propaganda und Erziehung]** Die Propaganda für die Rechtskenntnisse verstärken. Verschiedene Gestaltungen ergreifen wie die Analyse von Musterfällen, das Anbieten von Rechtsberatung, die Durchführung von beruflicher Fortbildung, die Propaganda für die Rechtskenntnisse ausweiten, jede Art von Marktsubjekten zur Steigerung des Bewusstseins für Risikovorkehrungen erziehen und anleiten, eifrig eine gerechte und geordnete sozialistische Marktwirtschaftsordnung betreiben.

**25. [Erkundung der Probleme]** Verstärkung der Untersuchung von schwierigen Problemen bei der Rechtsanwendung. Gründlich zu jeder Art von durch die Finanzkrise hervorgerufenen Problemen exzellente Untersuchungen entwickeln, unverzüglich Erfahrungen zusammentragen, [und] entsprechende Gegenmaßnahmen vorlegen.

**26. [Weitergabe von Lösungsvorschlägen]** Empfehlungen der Justiz verstärken. Unverzüglich schwierige Probleme der Rechtsanwendung, auf die [man] in der Vollstreckungspraxis trifft, sowie mit der Finanzkrise im engen Zusammenhang stehende neuartiger, schwieriger und sensibler Fälle sammeln, unverzüglich den betreffenden Abteilungen Maßnahmen und Vorschläge gegen [die Probleme] vorlegen, den betreffenden Abteilungen und Unternehmen helfen, Lücken bei der Verwaltung zu schließen.

Übersetzung, Überschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von *Knut Benjamin Piffler*